

MARIELA INSÚA, VIBHA MAURYA Y
MINNI SAWHNEY (EDS.)

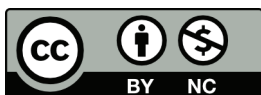
ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS



Mariela Insúa, Vibha Maurya y Minni Sawhney (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 33 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-482-9.

LA VIUDEZ DESDE ESPACIOS Y PERSPECTIVAS
DIFERENTES: UN ESTUDIO EN EL ÁMBITO
ESPAÑOL E INDIO

Dimita Ketan Mehta
University of Delhi

INTRODUCCIÓN

En este trabajo voy a analizar una comedia lopesca del Siglo de Oro llamada *La viuda valenciana* (1603) y la adaptación cinematográfica de la novela (1903) de Rabindranath Tagore llamada *Chokher Bali* (algo desagradable a la vista). La razón de elegir dos obras tan alejadas en el tiempo yace en el paralelismo en el contexto social.

Durante la segunda mitad del siglo XVI y gran parte del siglo XVII España pasaba por una época de declive bajo el reinado de Felipe II que como su padre Carlos I despilfarraba la riqueza de España robada en las Américas. Para colmo, España sufría una crisis por el descenso demográfico pese a una sucesión de pestes; problemas agrarios, etc. Paradójicamente el arte y la cultura florecían. Por otro lado, aunque hayan sido expulsados los judíos en 1492 y los moriscos en 1609, la iglesia y la Inquisición tenían como objetivo la “limpieza de la sangre” o la homogeneización de la sociedad española y por eso mantenían un control estricto sobre los conversos o *cristianos nuevos*. Los escritores de esta época recurrían a maneras implícitas para delinear un personaje femenino de una manera fuerte debido al problema de la censura.

En la India se experimentaron muchos movimientos y aboliciones relacionados con los derechos de las mujeres a lo largo del siglo XIX: P.e., Sati Abolition Act en 1820, Widow Remarriage Act en 1856, Married Women’s Property Act en 1874, etc. Por ello no cabe

ninguna duda de que las dos sociedades, aunque perteneciendo a espacios totalmente distintos, tienen en común el factor represivo en cuanto a las mujeres.

LA VIUDEZ

En ambos casos las viudas eran obligadas a vivir una vida en reclusión alejada de cualquier tipo de vicios pero al mismo tiempo se permitía a las viudas a casarse. Una cosa es que la ley lo permitiera pero todavía era mal visto en la sociedad que se casara una viuda. Por otro lado, la norma era rígida en el caso de que una viuda fuera adúltera:

The behaviour of widows did not escape the law. The *Fuero juzgo* had ruled that the widow who remarried within a year of her husband's death, or who committed adultery, forfeited half her possessions to the children of her first marriage or, if there were none, to her relations-in-law. The *Nueva recopilación* reaffirmed the *Fuero juzgo*'s ruling in the case of adultery but granted widows the right to remarry whenever they wished¹.

Widow Remarriage Act en la India consistía precisamente en asegurar los derechos de las viudas y evitar su explotación por la sociedad,

The deplorable condition of upper caste Hindu widows forced them to hold that death was preferable choice for them because it made them once for all, free from all sorrow, sin and suffering of life. It was a tradition in India that lower caste widows could marry the brother or father of the deceased husband. It was generally believed that remarriage of widows was a sin according to Hindu sastras «as it involved guilt and disgrace on earth and exclusion from heaven»².

LA TRAMA DE LAS DOS OBRAS

La viuda valenciana

Esta comedia fue escrita entre 1595 a 1603 pero fue ofrecida a su amante Marta de Nevares por Lope de Vega con una dedicatoria en

¹ McKendrick, 1974, p. 16.

² <http://soeagra.com/ijert/vol2/14.pdf> [Consulta: 16/10/2014 a las 0030hs]

1620³. La pieza es una de las más deliciosas de Lope. Nos presenta las peripecias y argucias de que se vale Leonarda, viuda moza, para conquistar a Camilo, del que se ha enamorado, sin que el galán sepa quién es, ya que ha de acudir a las citas con los ojos vendados. Se trata de una fascinante recreación del mito de *Psiquis* y *Cupido*, pero aquí es la mujer la que lleva la voz cantante, la que toma la iniciativa⁴.

La viuda Leonarda es presionada por su tío para que se case. Es virtuosa, guapa y tiene muchos pretendientes pero no se casa y permanece encerrada leyendo libros religiosos. Pronto el espectador se entera de que ella se ha enamorado de un caballero, Camilo, y que para guardar su honra, con la ayuda de sus criados le secuestra por la noche y le ve enmascarada para que él no pueda reconocerla. Camilo se siente atraído hacia ella y siente curiosidad por conocerla. Ella, a su vez, sigue reuniéndose con Camilo para satisfacer sus deseos hasta que un día todo su plan está a punto de ser revelado. Leonarda nuevamente usa su astucia y hace que Camilo piense que la chica de la que se ha enamorado es la prima de Leonarda. Al final todo se resuelve: Leonarda se casa con Camilo y la boda es concertada por el tío de Leonarda.

Chokher Bali

La novela fue escrita en 1903 y en 2003 fue adaptada en una película dirigida por Rituparno Ghosh. Binodini es una bella joven que enviuda el año de su casamiento. Es obligada a vivir recluida en un convento cuando se encuentra con otra viuda Rajlakshmi, una mujer con ideales muy estrictos y tradicionales. Ella lleva a Binodini a su casa donde viven su hijo y nuera, Mahendra y Asha Lata, recién casados y felices. Binodini y Asha Lata ofrecen un contraste total. Binodini es una mujer educada que puede leer y hablar inglés, sabe los quehaceres domésticos, tiene un espíritu independiente e intenta predicar el mismo espíritu a las mujeres a su alrededor sean viudas o casadas. Asha Lata, por otro lado, no es educada. Alberga un fuerte condicionamiento por parte de la sociedad según la cual leer y saber es un pecado para las mujeres; y ella piensa que el hecho de ser educada ha llevado a Binodini a la viudez, como una forma de

³ Pedraza Jiménez, 2009, p. 194.

⁴ Pedraza Jiménez, 2009, p. 194.

castigo para ella. El único motivo de la vida de Asha Lata es hacer feliz a su esposo.

Binodini al estar rodeada por dos hombres guapos y educados, Mahendra y su amigo Bihari, pronto se siente atraída hacia los dos. Mahendra y Binodini entran en una relación que obviamente no será aceptada por la sociedad. Asha Lata al enterarse del adulterio se siente engañada, no solo por su marido sino también por su amiga. Asha Lata decide marcharse a Kashi. Mientras tanto Binodini, tras ser exhortada por Rajlakshmi, se da cuenta de la injusticia que ha hecho a su amiga y quiere hacer resurgir la paz y el orden en la familia. Así ella también se va a Kashi con pretensiones de buscar a su amiga. Allí propone casamiento a Bihari, pero él lo rechaza. Al final Binodini logra reunir a Mahendra y Asha Lata y se va muy lejos de toda la familia. El espectador no sabe nada de Binodini y la película/novela termina con la escena donde Asha Lata está en la casa de su marido a punto de dar luz.

LEONARDA Y BINODINI COMO MUJERES SUBVERSIVAS

Al principio de la comedia Leonarda aparece como una mujer determinada y devota cuyo único propósito de la vida es guardar la memoria de su marido.

Fe tan cierta, Amor tan cierto,
verdad viva y casta vida
no hay más, no me he de casar (p. 48)⁵

Cabe perfectamente en la moralidad de aquella época. El lector/espectador se la encuentra con un libro de Fray Luis de León en las manos.

Como he dado en no casarme
leo por entretenerme
no por bachillera hacerme
y de aguda graduarme
[...]
voy castigando el deseo. (p.44)

La doctrina de Fray Luis de León exhortaba a las mujeres al silencio, a la obediencia y a la reclusión en el ámbito doméstico.

⁵ Todas las citas de esta obra son por la edición de José Luis Aguirre recogida en la bibliografía.

Según él, la naturaleza de las mujeres es tal que tienen que dedicarse fundamentalmente a los quehaceres de la casa. Eso en primer lugar no les otorga la posibilidad de hablar. Así ellas estarían alejadas de cualquier tipo de intelectualismo. Dice Fray Luis de León en *La perfecta casada* (1583),

Porque el hablar nace del entender, y las palabras no son sino como imágenes o señales de lo que el ánimo concibe en sí mismo; por donde, así como a la mujer buena y honesta la naturaleza no la hizo para el estudio de las ciencias ni para los negocios de dificultades, sino para un solo oficio simple y doméstico; así les limitó el entender, y por consiguiente les tasó las palabras y las razones⁶.

Se ve que Asha Lata encaja perfectamente en el molde de la “perfecta casada”. Binodini por otro lado desde el principio de la película aparece subversiva y rebelde. Está prohibido para las viudas comer chocolates pero ella los come en secreto, está prohibido beber té pero ella no solo lo bebe ella misma sino que también lo ofrece a Rajlakshmi haciéndole creer que un poco de té no es ningún pecado.

Lucrecio, el tío de Leonarda, insiste en que se case. Según él, no es recomendable para una mujer tan bella y viuda pasar toda la vida sola. Es muy importante casarse para mantener la honra y para que la sociedad no empiece a sospechar del carácter virtuoso de ella.

La curiosidad del lector/espectador consigue una respuesta muy pronto en el primer acto. Se revela que la decisión de Leonarda de no casarse no es en vano sino que es por algunos intereses muy sorprendentes. Se ha enamorado de un hombre llamado Camilo. La subversión de Leonarda consiste en el modo al que recurre para conseguir su amor. El problema no es solo conseguir el amor sino conseguirlo manteniendo su fama y honra tal como es. El caso de Binodini es distinto. Ella no tiene nadie que le prohíba casarse. Ella no tiene familia. Ella se halla sola en este sentido. El problema con Binodini como ella misma lo concierta hacia el final de la película es que ella nunca conoció otros hombres más que a Mahendra y Bihari y por lo tanto se enamoró de los dos hombres a su alrededor; por otro lado Mahendra se entregó fácilmente a las pasiones y tentaciones ofrecidas por una mujer joven y bella.

En la comedia lopesca se descubre un lado desconocido y asombroso de Leonarda. Esa Leonarda deshará la imagen ‘virtuosa’

⁶ León, *La perfecta casada*, p. 154.

que teníamos de ella al principio de la comedia. Para empezar, Leonarda ha tenido éxito en disimular ante la sociedad. Ella muestra al mundo que vive sola con los recuerdos de su marido y rechaza casarse por segunda vez. En ese sentido tiene reflexiones claras de ser una mujer esquivia⁷. Rechaza el amor y el matrimonio. Ella ve el matrimonio como un obstáculo para su libertad. Eso me recuerda el famoso cuento de Kate Chopin titulado «The Story of an Hour»⁸. En él la protagonista se encierra al recibir noticias de la muerte de su marido en un accidente. Para los demás está tan triste que no quiere hablar con nadie pero dentro de la habitación siente el aire de la libertad. Sabe que está libre de los grillos del matrimonio. Al final se entera de que se había equivocado y que su marido no estaba muerto y al ver a su marido muere ella. El médico declara que se murió porque no podía controlar su felicidad al ver a su marido vivo, pero el autor deja al lector que considere si murió de felicidad o de tristeza por haber perdido la libertad. De la misma manera, Leonarda probablemente tenía un matrimonio muy turbulento. Sabe mucho y provee detalles muy minuciosos de lo que pasa en un matrimonio. Sin duda ella es el «río»⁹ que estaba preso en la institución del matrimonio y ahora está libre tras la muerte de su marido. Por obvias razones no quiere casarse. No quiere estar presa de nuevo hasta encontrar alguien a quien ella ame mucho y tiene fe de que puede encontrar al hombre ideal. Alberga deseos muy fuertes hacia un tal Camilo cuyo nombre coincide con el de su marido. Siguen una serie de enredos e intrigas ideados por Leonarda. No hay nada que pueda detenerla una vez que ha pensado en conseguir algo.

Desde el principio ha estado subvirtiendo las normas patriarcales derrocando el orden social. En una sociedad donde las mujeres debían ser protegidas por un hombre sea su padre, hermano, tío o marido o por lo menos madre o tía¹⁰, Leonarda decide vivir sola tras enviudar. No solo eso, con respecto a Camilo asume el papel del

⁷ McKendrick, 1974.

⁸ <http://www.vcu.edu/engweb/webtexts/hour/> [Consulta: 16/08/2012, 1425hs.]

⁹ Se usa esta metáfora del río para Leonarda en la obra.

¹⁰ Díaz-Plaja, 1994, p. 123. Hablando de los elementos de la vida cotidiana en la España del Siglo de Oro, el autor describe en detalle las características del amor en la sociedad. Una de ellas es que la mujer siempre tenía que ampararse bajo la protección de un varón, sea el padre, el tío o algún pariente.

hombre desde el principio. Es ella quien secuestra a Camilo para las reuniones nocturnas. Camilo es secuestrado un par de veces y durante el encuentro Leonarda siempre está disfrazada para que él no la reconozca. En este sentido Binodini también asume el papel de un hombre. Estando en una situación marginada ella no puede decidir o elegir un hombre pero es ella quien elige a Mahendra primero y luego a Bihari; y es ella quien decide no seguir con Mahendra y tampoco con Bihari hacia el final de la película. Es su decisión y los hombres son reducidos a títeres constantemente controlados por Binodini. Cuando Mahendra va a Kashi a estar con Binodini ella le niega favores sexuales porque hasta entonces ella estaba decidida a casarse con Bihari. Otra razón del rechazo de la propuesta de Mahendra fue por la conciencia de que para él ella solo era un objeto, meramente un cuerpo.

La manera tradicional de cortejar una mujer era a través de regalos y joyas. Los pretendientes intentaban agradar a las damas mediante regalos¹¹. Leonarda ofrece joyas a Camilo por mostrar su satisfacción. Era un tipo de reconocimiento de los servicios de Camilo. Los espectadores de aquel entonces debían de haberse quedado atónitos con esta actitud. Hablando de la reacción del espectador, el carácter de Binodini también era muy fuerte para el siglo XX.

En conclusión, Leonarda se muestra muy atrevida para aquellos tiempos porque una mujer inadaptada representaba un peligro para la sociedad: una viuda que recurre a la estrategia de secuestrar a su amante, con lo que ello traía aparejado ya que era mal visto que una mujer en esta condición se involucrara en episodios amorosos. Binodini, por otro lado, siempre se muestra directa en sus pretensiones. Nunca disimula sus sentimientos. Le gusta Mahendra y se lo demuestra sin ninguna inhibición. Luego quiere estar con Bihari y le pide que se case con ella. Ella nunca piensa en mantener la honra. Hace lo que quiere. Ambas, Leonarda y Binodini, se entregan a su pasión y muestran autonomía en el atrevimiento.

BIBLIOGRAFÍA

- Díaz-Plaja, Fernando, *La vida cotidiana en la España del Siglo de Oro*, Madrid, EDAF, 1994.
 León, Luis de, *La perfecta casada*, Madrid, Taurus, 1987.

¹¹ Díaz-Plaja, 1994, p. 123.

McKendrick, Melveena, *Woman and Society in the Spanish Drama of the Golden Age: A Study of the Mujer Varonil*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.

Pedraza Jiménez, Felipe B., *Lope de Vega: Pasiones, obra y fortuna del "monstruo de naturaleza"*, Madrid, EDAF, 2009.

Vega, Lope de, *La viuda valenciana*, ed. José Luis Aguirre, Madrid, Aguilar, 1967.

Enlaces web

<http://soeagra.com/ijert/vol2/14.pdf> [Consulta: 16/10/2014, 0030hs]

<http://www.vcu.edu/engweb/webtexts/hour/> [Consulta: 16/08/2012, 1425hs.]

